

Armenian-French

Հիւանդի հաստատումը: _____

Փորձի թւականը: _____

Տեսողութիւնը: _____ -էն մինչեւ _____

Փորձի քննիչ: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Հայերէն-ֆրանսերէն Երկլեզուականութիւն
Bilinguisme arménien-français

Երրորդ մասը հայերէն - ֆրանսերէն երկլեզուականութեան պատշաճեցուցած է Նելլի Հոկիկանը
La Partie C de l'Examen de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme arménien-français par Nellie Hogikyan

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

Աֆազիայի ֆնունքեան հարցարան երկլեզու անձերու համար
EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES
 ԵՐՐՈՐԴ ՄԱՍ /PARTIE C

Հայերէն - ֆրանսերէն երկլեզուականութիւն

Bilinguisme arménien-français

Բառերու ճանաչում /RECONNAISSANCE DES MOTS

***Հիւանդին մէկ առ մէկ ցոյց տալ հետեւեալ բառերը, միաժամանակ կարդալ զանոնք քարձրածայն: Հիւանդը պէտք է տրուած 10 ֆրանսերէն բառերու ցուցակէն ընտրէ այն բառը, որ կը հանդիսանայ տուեալ բառի համարժէքը: Շրջագծել հիւանդի ընտրած բառի թիւը: Եթէ հիւանդը չպատասխանէ 10 երկվայրկեանէն, շրջագծել <<0>> նշանը եւ անցնիլ յաջորդ բառին: Եթէ հիւանդը չկարողանայ կարդալ, ապա այդ 10 ֆրանսերէն բառերը դուրս կարդացէք այնքան ժամանակ, մինչեւ որ հիւանդը գտնէ պատասխանը: Եթէ 3 անգամ ցուցակը հետեւողականօրէն կարդալէ յետոյ հիւանդը չգտնէ պատասխանը, ապա շրջագծել <<0>> նշանը եւ անցնիլ յաջորդ բառին:

***Սկսիլ կարդալ:

Այժմ ես ձեզ կուտամ 1 հայերէն բառ, իսկ դուրս այս ֆրանսերէն բառերու ցուցակէն պէտք է ընտրէք այն բառը, որ հայերէնի մէջ նոյն բանը կը նշանակէ:

428. ծառ	1. pomme	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. ձիւն	2. neige	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. պատուհան	3. éclair	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. մուրճ	4. marteau	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. ձուկ	5. porte	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson											
	7. fenêtre											
	8. pinces											
	9. arbre											
	10. mouton											

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en arménien. Vous êtes prêt?

433. lait	1. գորգ	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cheval	2. կաթ	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. chemise	3. շապիկ	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fleur	4. սեղան	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. tapis	5. ծաղիկ	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. ջուր											
	7. փողկապ											
	8. ձի											
	9. տետե											
	10. էջ											

Բառերու թարգմանութիւն /TRADUCTION DE MOTS

***Կարդալ հետեւեալ բառերը մէկ առ մէկ քարձրածայն: Եթէ պատասխանը համընկնի փակագծերու մէջ գտնուող բառին հետ, ապա շրջագծել <<+>> նշանը: Եթէ պատասխանը տարբեր է, քայց ընդունելի բառ է, շրջագծել <<1>> նշանը: Շրջագծել <<->> նշանը, եթէ թարգմանութիւնը ճիշտ չէ: Եթէ 5 երկվայրկեանի ընթացքին հիւանդը չպատասխանէ, շրջագծել <<0>> նշանը եւ անցնիլ յաջորդ բառին:

***Կարդալ բարձրաձայն:

Այժմ ես հայերէն քառ մը կուտամ, իսկ դուք կը թարգմանեք զայն ֆրանսերէնի:

438. դանակ	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439. դուռ	(porte)	+	1	-	0	(439)
440. ականջ	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441. հող	(sable)	+	1	-	0	(441)
442. պայուսակ	(sac)	+	1	-	0	(442)
443. սեր	(amour)	+	1	-	0	(443)
444. տգեղութիւն	(laideur)	+	1	-	0	(444)
445. քաջութիւն	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. տխրութիւն	(tristesse)	+	1	-	0	(446)
447. խելք	(esprit/raison)	+	1	-	0	(447)

***Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encrlez le chiffre "1", si la traduction est fausse, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en arménien. Vous êtes prêt?

448. rasoir	(ածելի)	+	1	-	0	(448)
449. mur	(պատ)	+	1	-	0	(449)
450. cou	(վիզ)	+	1	-	0	(450)
451. beurre	(կարագ)	+	1	-	0	(451)
452. chapeau	(գլխարկ)	+	1	-	0	(452)
453. haine	(ատելութիւն)	+	1	-	0	(453)
454. joie	(ուրախութիւն)	+	1	-	0	(454)
455. peur	(վախ)	+	1	-	0	(455)
456. folie	(խենթութիւն)	+	1	-	0	(456)
457. beauté	(գեղեցկութիւն)	+	1	-	0	(457)

Նախադասութիւններու թարգմանութիւն /TRADUCTION DE PHRASES

***Բարձրաձայն կարդալ նախադասութիւնները: Նախադասութիւնները կրկնել այնքան, որքան հիւանդը ուզէ, քայց 3 անգամէն ոչ աւելի: Շրջագծել այն թիւը, որ ցոյց կուտայ թէ նախադասութիւնը քանի անգամ կարդացուած է: Յաջորդ գնահատականը կը համապատասխանէ իմաստային խումբերու քանակին, այնպէս, ինչպէս որ կ'երեւի փակագծերու մէջ տրուած թարգմանութեան մէջ: Շրջագծել այն թիւը, որ ցոյց կուտայ գիշտ թարգմանուած իմաստային խումբերու քանակը: Բացթողումը կը համարուի սխալ: Եթէ իւրաքանչիւր խումբի մէջ կայ առնուազն 1 սխալ կամ, եթէ հիւանդը նախադասութիւնը 3 անգամ լսելէ ետք չի պատասխանէ, շրջագծել <<0>> նշանը: Եթէ պատասխանը կը տարբերի փակագծերու մէջ տրուած թարգմանութիւնէն, քայց գիշտ է, շրջագծել <<+>> նշանը: Հիւանդի պատասխանի գնահատման չափը, փակագծերու մէջ տրուած թարգմանութիւնէն տարբերուելու պարագային, պէտք է համապատասխանէ նախադասութեան գիշտ իմաստային քանակին:

***Սկսիլ կարդալ բարձրաձայն:

Այժմ ես կը կարդամ մի քանի նախադասութիւն հայերէն լեզուով, իսկ դուք զանոնք կը թարգմանէք ֆրանսերէնի: Պատրաստ էք:

458. Առաջին կոճակը ընտրեցի:	նախադասութիւնը կարդացուեցաւ	1	2	3	անգամ	(458)	
(J'ai choisi le premier bouton.)	անսխալ իմաստային խումբերու քանակը	+	0	1	2	3	(459)
460. Ֆրանսերէնով կը գրէ:	նախադասութիւնը կարդացուեցաւ	1	2	3	անգամ	(460)	
(Elle/Il écrit en français.)	անսխալ իմաստային խումբերու քանակը	+	0	1	2	3	(461)

462. Մշակին կովը ագարակին առջեւը տեսայ:

(J'ai vu la vache du fermier devant la ferme.)

նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (462)

անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (463)

464. Գաւաթ մը տաք կաթ խմեցիր: նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (464)

(Tu as bu une tasse de lait chaud.) անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (465)

466. Ապրիլ 12-ին իր տարազը մաքրել տուաւ:

(Le 12 avril elle/il a fait nettoyer son costume.)

նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (466)

անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (467)

468. Պատերազմէն ի վեր ոչ մէկ տեղ չի գացինք:

(Depuis la guerre nous ne sommes allés nulle part.)

նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (468)

անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (469)

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en arménien. Vous êtes prêt?

470. Il a mangé le dernier pain.

(Վերջին հացը կերաւ:)

texte lu 1 2 3 fois (470)

groupes sans erreur + 0 1 2 3 (471)

472. Aujourd'hui il pense en arménien.

(Այսօր չայերէնով կը մտածեկոր:)

texte lu 1 2 3 fois (472)

groupes sans erreur + 0 1 2 3 (473)

474. Ils ont mis la voiture du policier derrière l'immeuble.

(Ոստիկանին ինքնաշարժը շէնքին ետեւը դրին:)

texte lu 1 2 3 fois (474)

groupes sans erreur + 0 1 2 3 (475)

476. Nous avons acheté une bouteille de vin rouge.

(Շիշ մը կարմիր գինի գնեցինք:)

texte lu 1 2 3 fois (476)

groupes sans erreur + 0 1 2 3 (477)

478. Le 15 juillet il a fait réparer sa bicyclette.

(Յուլիս 15-ին իր հեծիկը շտկել տուաւ:)

texte lu 1 2 3 fois (478)

groupes sans erreur + 0 1 2 3 (479)

480. Depuis la révolution il n'a rien écrit.

(Յեղափոխութեան ի վեր ոչ ինչ չի գրեց:)

texte lu 1 2 3 fois (480)

groupes sans erreur + 0 1 2 3 (481)

Ինքնականն դատողութիւն / JUGEMENTS DE GRAMMATIALITE

***Այս բաժնին մէջ հիւանդը պէտք է ըսէ, թէ իրէն համար կարդացուած նախադասութիւնները ճիշտ են, թէ սխալ: Եթէ հիւանդը նախադասութիւնը փրականօրէն սխալ գտնէ, ապա պէտք է խնդրել, որ ան ուղղէ սխալը: Շրջագծել <<+>> նշանը, եթէ հիւանդը նախադասութիւնը ճիշտ գտնէ, անկախ այն քանն է իրականութեան մէջ ան նախադասութիւնը ճիշտ է թէ ոչ: Եթէ հիւանդը նախադասութիւնը սխալ գտնէ, շրջագծել <<->> նշանը: Վերջապէս, շրջագծել <<0>> նշանը, եթէ հիւանդը չի գտներ թէ ինչպէս ուղղէ սխալը, եթէ ան սխալմամբ ըսէ որ նախադասութիւնը ճիշտ է (այս պարագային նախադասութիւնը ուղղման չենթարկուիր եւ չի նշանակուիր համապատասխան գնահատական), կամ եթէ հիւանդը չի պատասխանէր: Եթէ ճիշտ նախադասութիւնը (486,492) հիւանդի կողմէն կը դատուի որպէս՝ սխալ, եւ անոր ուղղելու հետեւանօր կը դառնայ սխալ (նախադասութիւնը), ապա եւ<<դատողութիւն>>, եւ

<<ուղղում>> շարքերու համար շրջագծել <<->> նշանը: Եթէ հիւանդը կը ձեւափոխէ նախադասութիւնը եւ, ասով հանդերձ, չի դադարիր ճիշտ ըլլալէ, ապա շրջագծել <<+>> նշանը <<դատողութիւն>> շարքին մէջ:

***Կարդալ բարձրաձայն:

Այժմ ես մի քանի հայերէն նախադասութիւն կը կարդամ: Դուք պէտք է ըսէք, թէ արդեօք անոնք ճիշտ են: Եթէ սխալ են, ուղղեցէք, խնդրեմ: Օրինակ, եթէ դուք լսէք <<Մէկ ժամի մէջ պիտի վերադառնան:>>, դուք պէտք է պատասխանէք <<սխալ է>> եւ ուղղէք գայն: <<Մէկ ժամէն պիտի վերադառնան:>>: Պատրաստ էք:

482. Կը խմէ կամաց:	դատողութիւն	+	-	0	(482)
	ուղղում	+	-	0	(483)
484. Երկու ձիեր գնաց:	դատողութիւն	+	-	0	(484)
	ուղղում	+	-	0	(485)
486. Սրոսանգէն առաջ հասաւ:	դատողութիւն	+	-	0	(486)
	ուղղում	+	-	0	(487)
488. Գրասենեակին գնաց:	դատողութիւն	+	-	0	(488)
	ուղղում	+	-	0	(489)
490. Արանց խմել կերաւ:	դատողութիւն	+	-	0	(490)
	ուղղում	+	-	0	(491)
492. Երկինքը կապոյտ է:	դատողութիւն	+	-	0	(492)
	ուղղում	+	-	0	(493)
494. Որսորդը նապաստակը մեղցուց:	դատողութիւն	+	-	0	(494)
	ուղղում	+	-	0	(495)
496. Բարեկամին գիրք մը փոխ առաւ:	դատողութիւն	+	-	0	(496)
	ուղղում	+	-	0	(497)

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

498. Elle vite mange.	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. Il a dormi après le dîner.	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Il a lu trois journal.	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. La mer est verte.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Elle est allée restaurant.	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Le garçon a frappé à la fille.	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Il s'est couché sans pour manger.	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Ils ont volé une pomme du fermier.	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.
Հարցարանին մէջ չբացահայտուած հիւանդի կատարողութեան վերաբերեալ Լրացուցիչ
դիտողութիւններ:

ծառ	1. pomme
ձուն	2. neige
պատուհան	3. éclair
մուրճ	4. marteau
ձուկ	5. porte
	6. poisson
	7. fenêtre
	8. pincés
	9. arbre
	10. mouton

lait	1. գորգ
cheval	2. կաթ
chemise	3. շապիկ
fleur	4. սեղան
tapis	5. ծաղիկ
	6. ջուր
	7. փողկապ
	8. ձի
	9. տերեւ
	10. էջ